

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN: 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 9, NO 17, STIP, 2024

ГОД. IX, БР. 17  
ШТИП, 2024

VOL. IX, NO 17  
STIP, 2024

**ПАЛИМПСЕСТ**  
Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

**PALIMPSEST**  
International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 9, Бр. 17  
Штип, 2024

Vol. 9, No 17  
Stip, 2024

PALMK, VOL 9, NO 17, STIP, 2024

DOI:

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска  
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија  
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет  
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania  
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania  
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia  
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercreysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany  
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt  
Julian Chen, Curtin University, Australia

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Луси Караниколова-Чочоровска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска  
Натка Јанкова-Алаѓозовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Lusi Karanikolova-Chochorovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska  
Natka Jankova-Alagjozovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenoski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krstev Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>  
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.  
All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

### FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Ana Arsovska, Liljana Mitkovska

MIDDLE DIATHESIS MARKING IN ENGLISH: EVIDENCE FROM MACEDONIAN TRANSLATION EQUIVALENTS

### 27 Enrico Caniglia

CATEGORIE PER NARRARE. UN’ANALISI DELLA PARABOLA DEL BUON SAMARITANO

### Enrico Caniglia

CATEGORIES FOR STORYTELLING. AN ANALYSIS OF THE PARABLE OF THE GOOD SAMARITAN

### 35 Виолета Јанушева

РОДОВО ЧУВСТВИТЕЛЕН ЈАЗИК ВО МАКЕДОНСКИТЕ ОГЛАСИ ЗА ВРАБОТУВАЊЕ

### Violeta Janusheva

GENDER SENSITIVE LANGUAGE IN THE MACEDONIAN JOB ADVERTISEMENTS

### 47 Jeta Hamzai, Brikena Xhaferi

INVESTIGATING THE HIGH FREQUENCY AND MORPHOLOGICAL PRODUCTIVITY OF VERB AND ADJECTIVE COMPOUNDS IN LEGAL ENGLISH CORPUS

### 57 Катерина Видова

УПОТРЕБА НА АНГЛИЗМИТЕ И НА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМИТЕ НАМЕСТО МАКЕДОНСКАТА ЛЕКСИКА ВО ПЕЧАТЕНИТЕ МЕДИУМИ

### Katerina Vidova

THE USE OF ANGLICISMS AND INTERNATIONALISMS VS. MACEDONIAN LEXEMES IN PRINTED MEDIA

### 69 Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska

DIE ROLLE UND DIE FUNKTION DER DISKURSMARKER AM BEISPIEL EINES YOUTUBE-INTERVIEWS

### Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska

THE ROLE AND FUNCTION OF DISCOURSE MARKERS: EXAMPLES FROM A YOUTUBE INTERVIEW

- 79 Milote Sadiku, Sadije Rexhepi**  
REALISIERUNGEN EMOTIVER SPRACHE IN FACEBOOK-KOMMENTAREN  
**Milote Sadiku, Sadije Rexhepi**  
REALIZATIONS OF EMOTIVE LANGUAGE IN FACEBOOK COMMENTS

#### **КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**

- 93 Славчо Ковилоски**  
МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНА КРИТИКА ОД XIX ВЕК ЗА ДЕЛОТО НА ГРИГОР ПРЛИЧЕВ  
**Slavcho Koviloski**  
MACEDONIAN LITERARY CRITICISM FROM THE 19<sup>TH</sup> CENTURY OF THE WORK OF GRIGOR PRLICHEV

- 103 Refide Şahin**  
KUZEY MAKEDONYA'DA YAYIN YAPAN TÜRK ÇOCUK DERGİSİ "BAHÇE"DEKİ MAKEDON YAZARLARIN ESERLERİ ÜZERİNE BİR BAKIŞ  
**Refide Sahin**  
REVIEW OF THE WORKS OF MACEDONIAN AUTHORS IN THE TURKISH CHILDREN'S MAGAZINE "BAHÇE" PUBLISHED IN NORTH MACEDONIA

- 113 Dëfrim Saliu, Avdi Visoka**  
LA RÉCEPTION DE CAMUS EN MACÉDOINE  
**Dëfrim Saliu, Avdi Visoka**  
THE RECEPTION OF CAMUS IN MACEDONIA

#### **КУЛТУРА / CULTURE**

- 125 Nurhayati Harahap, Dwi Widayati, Emma Marsella, Arwina Sufika, Latifah Yusri Nasution, Putri Rahmadeni Sembiring**  
ILLUMINATION AND LITERATURE IN ANCIENT KARO SCRIPTURES FOR SOUVENIR PRODUCT DESIGN: REVITALIZATION OF KARO LOCAL WISDOM
- 135 Pınar Ülgen**  
ORTA ÇAĞ AVRUPASINDA KADIN MANASTIRLARINDA KADINLARIN VARLIK MÜCADELESİ  
**Pınar Ülgen**  
WOMEN'S STRUGGLE FOR EXISTENCE IN WOMEN'S MONASTERIES IN MEDIEVAL EUROPE

**145 Лидија Ковачева**  
ЕЛЕМЕНТАРНОТО ТОЛКУВАЊЕ НА КОСМОСОТ КАЈ  
ПРЕТСОКРАТОВЦИТЕ  
**Lidija Kovacheva**  
ELEMENTARY INTERPRETATION OF THE COSMOS BY PRE-SOCRATICS

**157 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев**  
АРХИТЕКТОНСКАТА ПРОДУКЦИЈА НА АРХИТЕКТОТ БОРИС ДУТОВ  
ВО ПЕРИОДОТ ОД 1921 ДО 1940 ГОДИНА ВО ГРАДОТ СКОПЈЕ  
**Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev**  
THE ARCHITECTURAL PRODUCTION OF ARCHITECT BORIS DUTOV IN  
THE PERIOD OF 1921-1940 IN THE CITY OF SKOPJE

#### **МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

**169 Nina Daskalovska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Natka Jankova Aladjozovska**  
FOREIGN LANGUAGE LISTENING ANXIETY IN HIGH SCHOOL AND  
UNIVERSITY STUDENTS

**181 Kamran Akhtar Siddiqui**  
EXPLORING THE CHALLENGES FOR UNDERGRADUATES IN LEARNING  
ESSAY WRITING ONLINE DURING THE PANDEMIC: A CASE STUDY

**191 Igor Rižnar**  
CHATGPT USAGE: A LINGUIST'S PERSPECTIVE

**201 Mariya Leontik, Duygu Çağma**  
TÜRKÇE DİL BİLGİSİ ÖĞRETİMİNDE ÇAĞDAŞ TÜRK ŞİİRİNİN  
KULLANILMASI  
**Marija Leontik, Dujgu Cagma**  
TEACHING TURKISH GRAMMAR BY USING CONTEMPORARY TURKISH  
POETRY TEXTS

**213 Pirah Aliyev**  
HALK EDEBİYATI ÖĞRETİMİNDE ÖĞRENCİLERİN KAZANDIKLARI  
DEĞERLER VE BECERİLER  
**Pirah Alijev**  
VALUES AND SKILLS GAINED BY STUDENTS IN TEACHING FOLK  
LITERATURE

**225 Ema Kristo, Jonida Bushi (Gjuzi)**  
WIRTSCHAFTSDEUTSCH IM GERMANISTIK-STUDIUM: CURRICULUM-  
ENTWICKLUNG UND EINFÜHRUNG IN DIE STUDIENINHALTE  
**Ema Kristo, Jonida Bushi (Gjuzi)**  
BUSINESS GERMAN IN GERMAN STUDIES PROGRAM: CURRICULUM  
DESIGN AND INTRODUCTION TO STUDY CONTENT

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 239 Трајче Стамески**  
ЗА НЕКОЛКУ ОСОБЕНОСТИ НА РАСКАЗИТЕ ВО „СКАРБО“ НА  
ЈАДРАНКА ВЛАДОВА  
**Trajce Stameski**  
ABOUT SEVERAL FEATURES OF THE SHORT STORIES IN “SKARBO” BY  
JADRANKA VLADOVA

- 253 Иса Спахиу, Зарије Нуредини**  
„ЕГЗИСТЕНЦИЈАЛИЗМОТ ВО РОМАНИТЕ НА ЖАН-ПОЛ САРТР“ ОД  
ДЕФРИМ САЛИУ  
**Isa Spahiu, Zarije Nuredini**  
“THE EXISTENTIALISM IN THE NOVELS OF JEAN-PAUL SARTRE” BY  
DËFRIM SALIU

## **257 ДОДАТОК / APPENDIX**

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## CATEGORIE PER NARRARE. UN'ANALISI DELLA PARABOLA DEL BUON SAMARITANO

**Enrico Caniglia**

Università degli Studi di Perugia, Italia

enrico.caniglia@unipg.it

**Abstract:** Benché prevalentemente usata per l'analisi di testi giornalistici o di scambi verbali ordinari, l'analisi delle categorie di appartenenza può essere impiegata anche per illustrare come l'uso metodico delle categorie di appartenenza sia uno degli aspetti fondamentali per la produzione del "messaggio" di una narrazione. In particolare, in questo saggio voglio dimostrare come le categorie di appartenenza scelte per designare i vari personaggi di un breve racconto siano state selezionate in modo metodico e come attraverso tale uso metodico si produca il suo messaggio. Illustrerò questa mia ipotesi applicando l'analisi delle categorie di appartenenza a una parabola evangelica: la parabola del buon samaritano. In particolare, mostrerò come l'insegnamento morale che la narrazione intende trasmettere sia tutto contenuto e prodotto tramite una metodica e strategica selezione delle categorie di appartenenza con cui sono descritti i diversi personaggi della parabola.

**Parole chiave:** *categorie di appartenenza, Harvey Sacks, narrazione, messaggio morale, parabole evangeliche.*

### 1. Narrazione e analisi delle categorie di appartenenza

Le categorie di appartenenza sono termini ordinari che noi usiamo quotidianamente per designare, descrivere o indicare qualcuno assegnandolo a un gruppo. Sono categorie di appartenenza: "uomo", "donna", "avvocato", "studente", "vicino di casa", "amico", "bambino", "netturbino", "anziano", "drogato", "mamma", "politico", "francese" e così via dicendo. Nonostante la loro estrema familiarità nel nostro uso quotidiano del linguaggio li renda un fenomeno "visto ma non notato", si tratta di un potente strumento per l'organizzazione della comunicazione. Non solo. Un filone di ricerca all'interno della tradizione sociologica dell'etnometodologia (Garfinkel, 1967), noto come Analisi delle categorie di appartenenza (Hester ed Eglin 1997; Watson 2011), ha evidenziato come l'uso delle categorie nel linguaggio ordinario sia profondamente metodico ed è tale metodicità che rende le categorie di appartenenza una risorsa straordinaria per la comunicazione (Sacks 1972; Sacks 1974). Tale metodicità ne fa una qualità strategica e tutt'altro che un aspetto ovvio e banale. Infatti, il loro impiego come descrittori di qualcuno non dipende soltanto da un mero criterio di "verità", vale a dire da una mera corrispondenza di una persona con una certa categoria

sociale – ad esempio, chiamo quel soggetto “poliziotto” perché è un poliziotto, o quell’altro “giovane” perché è giovane – ma da un criterio di pertinenza in relazione agli scopi della comunicazione, insomma al messaggio o significato che si vuole trasmettere. In particolare, l’etnometodologo americano Harvey Sacks (2010; 2020) notava come un qualsiasi individuo può essere descritto con una pletera di categorie di appartenenza tutte vere per cui la selezione di quella con cui descriverlo all’interno di un discorso o di un testo dipende sempre anche da altri criteri e non dal semplice rispetto del criterio della verità. Inoltre, non si può sceglierne mai una a caso, insomma una qualunque tra tutte quelle vere, perché ogni categoria alternativa porta con sé significati differenti e quindi finisce per comunicare messaggi diversi. Quali siano questi criteri e quali siano i metodi con cui le categorie di appartenenza sono impiegate per produrre il significato del linguaggio ordinario costituisce l’interesse principale dell’analisi delle categorie di appartenenza.

Benché prevalentemente usata per l’analisi di testi giornalistici (Lee, 1984) o di scambi verbali ordinari (Stokoe et al 2020), l’analisi delle categorie di appartenenza può essere impiegata anche per l’analisi di testi narrativi e in particolare per mostrare come l’uso metodico delle categorie di appartenenza sia uno degli aspetti fondamentali nella produzione del messaggio di un racconto. Per illustrare la relazione tra categorie di appartenenza e narrazione ho preso in considerazione la “Parabola del buon samaritano”, dal Vangelo di Luca 10, 25-37. Le parabole evangeliche sono brevi racconti didascalici, vale a dire sono racconti nei quali le vicende narrate, in genere storie di persone comuni, contengono un insegnamento morale. Mi preme sottolineare che non ho preso in considerazione tale testo per ragioni religiose o morali. Non sono interessato al messaggio morale di per sé – quale sia tale messaggio, se tale messaggio sia giusto o sbagliato etc. Come studioso di comunicazione e di linguaggio sono invece interessato a come è costruito testualmente tale messaggio morale. Da questo punto di vista, mi interessa solo il testo e la sua costruzione narrativa e non il contenuto religioso. Per i miei scopi analitici, tale parabola è solo un testo narrativo come qualsiasi altro. Se ho scelto questo testo particolare è semplicemente per la sua natura perspicua (Garfinkel, 2002) vale a dire per la chiarezza con cui mostra la rilevanza di alcuni elementi testuali e in particolare l’importanza delle categorie di appartenenza nella produzione del “messaggio”. In questo saggio voglio dimostrare come le categorie scelte per designare i vari personaggi del racconto siano selezionate in modo metodico e come da tale uso metodico si produca il messaggio della parabola, il suo insegnamento morale.

## **2. L’analisi di un testo: la parabola del buon samaritano**

Nel Vangelo di Luca si narra che, interrogato su chi fosse “il prossimo mio” – una collezione di categorie di appartenenza –, Gesù risponde raccontando la parabola nota come “del buon samaritano”. Riporto per praticità la parabola.

Un dottore in legge si alzò [e chiese] «E chi è il prossimo mio?». Gesù rispose. «Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che

lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall'altra parte. Anche un levita, giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n'ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi, caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui. Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che è incappato nei briganti?». Quegli rispose: «Chi ha avuto compassione di lui». Gesù gli disse: «Va e anche tu fa lo stesso» (Sacra Bibbia, edizioni Cei, 2008).

Come è noto, il messaggio della parabola è che “il prossimo mio” è colui che ha compassione di noi e per il quale noi abbiamo compassione, in una sorta di fratellanza universale. Meno noto o, meglio, meno notato è come il messaggio della parabola sia sapientemente costruito attraverso l'uso metodico di categorie di appartenenza. In particolare, nel testo le categorie di appartenenza utilizzate per descrivere i personaggi di questa storia sono: “briganti”, “uomo”, “levita”, “sacerdote” e “samaritano”. Tali categorie non sono mere designazioni, ma elementi strategici per la creazione del messaggio. Innanzitutto, servono a richiamare certe conoscenze di senso comune negli ascoltatori storici della parabola. L'uso di “briganti” come responsabili delle sventure dell'uomo malcapitato, ad esempio, serve per indicare che quest'ultimo è una “vittima senza colpa”, è insomma una “vittima innocente”, e non qualcuno che potrebbe avere delle responsabilità in quello che gli è capitato. Questo fatto serve a sottolineare che la negazione di un qualsiasi soccorso è un atto doppiamente colpevole. Le altre due – “levita” e “sacerdote” – stanno ad indicare persone la cui nomea di rettitudine morale e di adesione all'ortodossia è stereotipicamente nota dagli ascoltatori contemporanei del narratore (i giudei), per cui si crea un bel contrasto con il loro comportamento di “passare oltre”: da loro ci si aspetterebbe che soccorressero la vittima. La loro “omissione di soccorso” non è solo un comportamento colpevole, ma anche sconcertante. Come sconcertante, è che sia un “samaritano”, vale a dire qualcuno comunemente considerato come membro di un gruppo blasfemo e dalle credenze eterodosse, a adempiere invece alla pietas – è noto che tra i giudei (l'audience delle parabole e della predicazione di Gesù) e i samaritani non corresse buon sangue, in quanto i primi consideravano i secondi come idolatri e senza fede. Non a caso, in un altro passo evangelico una donna a cui Gesù aveva chiesto dell'acqua, gli risponde: “Come mai tu, che sei giudeo, chiedi da bere a me, che sono una donna samaritana?” (Vangelo di Giovanni, 4, 9).

Come espediente per far comprendere la rilevanza dell'uso sapiente e metodico di tali categorie di appartenenza proverò a riscrivere la parabola sostituendo le categorie originarie con altre ma pur sempre corrette. In questo modo otterrò delle versioni possibili della parabola che, anche se non risultano false nelle designazioni dei protagonisti della storia, pur tuttavia modificano il messaggio originario. Benché vere per certi rispetti, le mie sostituzioni risultano inappropriate in relazione allo scopo di produrre il messaggio morale della parabola e quindi, per contrasto, tali sostituzioni sono in grado di mostrare la natura metodica e strategica delle categorie d'appartenenza originarie (Coulter 1989).

Proviamo quindi a vedere cosa succede se si sostituiscono le categorie originarie della parabola con altre, ma sempre mantenendo la correttezza referenziale, ovvero la verità della descrizione. Ad esempio, sostituiamo tutte le categorie di appartenenza usate nella parabola – “briganti”, “levita”, “sacerdote”, “samaritano” etc. – con “uomo”, vale a dire con una categoria che è ovviamente vera per tutti i personaggi della parabola. Come espediente analitico, la sostituzione va dunque compiuta con categorie disponibili come alternative al narratore nella sua descrizione dei personaggi. In altre parole, non opero una sostituzione “narrativamente falsa” come sarebbe se invece sostituissi “samaritano” con “romano”, “sacerdote” con “contadino” o “briganti” con “nemici”. Sostituire le categorie con altre “narrativamente false” significherebbe ovviamente raccontare una storia del tutto diversa che nulla ha più in comune con quella originale. La categoria di “uomo” invece è corretta dal punto di vista della “verità narrativa”, nel senso che i “briganti” sono ovviamente anche “uomini”, e lo stesso vale per il “sacerdote”, il “levita” e il “samaritano” (le sostituzioni sono evidenziate in corsivo):

### *Prima versione modificata*

“Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò in *uomini* che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un *uomo* scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall'altra parte. Anche un *uomo*, giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un *uomo*, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n'ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi, caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui”.

Nonostante rispettino la verità narrativa, le sostituzioni modificano fortemente il messaggio convenzionalmente attribuito alla parabola. Come può chiunque constatare da sé, nella versione modificata la parabola finisce per dire banalmente che ci sono uomini compassionevoli e altri che non lo sono. Il tutto suona troppo generico, privo com'è di richiami puntuali al senso comune degli ascoltatori, al punto da risultare incapace di veicolare con la stessa efficacia il messaggio di fratellanza universale che la parabola intende trasmettere. Nonostante rispetti la verità della vicenda – un “levita” o un “sacerdote” sono pur sempre un “uomo” per cui possono essere descritti anche come tali – nella mia versione modificata il significato morale originario della parabola è perduto. Questo ci fa capire come le categorie originali siano state scelte metodicamente e non siano soltanto mere designazioni. Anzi tutta la storia, il suo insegnamento morale, sta proprio nella selezione strategica delle categorie di appartenenza per descrivere i personaggi, al punto che se le sostituiamo, il messaggio si perde.

Si potrebbe obiettare che le mie sostituzioni risultino problematiche perché consistano in un termine troppo generico e troppo semplice, quello di “uomo”, mentre quelle originarie sono più specifiche – si riferiscono a gruppi etnici, a ruoli sociali etc. Ma le cose non stanno così. Categorie come “uomo”, “donna”, “bambino” etc. possono apparire semplici o generiche, ma in realtà in certi

contesti possono risultare altrettanto valide di categorie di appartenenza molto più specifiche (Jayyusi 1984). Per dimostrarlo procedo a un'ulteriore e diversa sostituzione, la cui correttezza narrativa è quanto meno possibile. Dato che il termine "uomo", usato all'inizio della parabola per descrivere il malcapitato, non esclude che non possa trattarsi di un "samaritano", otteniamo la seguente versione (la sostituzione è evidenziata in corsivo):

*Seconda versione modificata*

"Un *samaritano* scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall'altra parte. Anche un levita, giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n'ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi, caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui".

Con questa sostituzione, il messaggio originario della parabola risulta letteralmente capovolto. In questa seconda versione modificata, infatti, il messaggio della parabola verterebbe sulla solidarietà etnica: un samaritano aiuta un samaritano. Inoltre, potremmo anche pensare che il levita o il sacerdote non abbiano soccorso la vittima perché, per l'appunto, si trattava di un samaritano. In questo modo si attribuirebbe quanto meno un senso giustificativo al loro "passare oltre": la loro omissione di soccorso non sarebbe più soltanto una colpevole indifferenza, ma l'esito di un inveterato pregiudizio etnico. Magari se si fossero imbattuto in un giudeo ferito lo avrebbero invece soccorso.

Ciò ci aiuta a cogliere l'importanza strategica della categoria "uomo", usata nella parabola evangelica per indicare l'individuo bisognoso di aiuto, rispetto alla *veicolazione* del messaggio della parabola: "il prossimo mio" è qualcuno che aiuta chiunque si trovi in difficoltà, sia esso samaritano, levita o altro, insomma a prescindere dalla sua stirpe o del ruolo. In altre parole, se quando ho usato la categoria "uomo" per sostituire quelle di samaritano, di levita e di sacerdote, essa si è rivelata inappropriata e generica, nella versione originale l'uso della categoria "uomo" per indicare la vittima è invece fondamentale per veicolare lo specifico messaggio della parabola, ovvero quella fratellanza universale notoriamente riconosciuta come aspetto caratterizzante del cristianesimo.

Dal punto di vista linguistico, ciò dimostra che non c'è nulla in una categoria semplice e generica come quella di "uomo" che la renda sempre inappropriata, al punto da costituire un aspetto problematico che impedisce la comprensione del testo e a cui bisogna porre rimedio attraverso un'opportuna sostituzione con un termine più specifico. Al contrario, se considerata all'interno dei contesti discorsivi in cui è utilizzata, la sua genericità si rivela a volte una risorsa straordinaria per produrre uno specifico ordine di senso.

### **3. Le categorie qualificate: "samaritano" o "buon samaritano"?**

La mia ultima notazione riguarda la categoria di "samaritano". Nel titolo

con cui la parabola è diventata universalmente nota – “La parabola del buon samaritano” – la categoria di appartenenza utilizzata è di tipo “qualificata”: non “samaritano” bensì “buon samaritano”. A mio avviso, tale categoria qualificata sembra però agire nel senso di tradire il messaggio universalistico della parabola.

Le categorie qualificate sono categorie di appartenenza che operano un distinguo rispetto ai soggetti a cui si riferiscono (Cuff 1994, cit in Hester e Eglin 1997). Ad esempio, quando una persona viene indicata con una categoria (ad esempio, marito, bambino, mamma, combattente etc.), allora il fare una certa azione (rispettivamente essere fedeli, piangere, prendersi cura, aver paura etc.) diventa «programmaticamente rilevante» e se non c'è riscontro in quella persona (un marito che tradisce, un bambino che non piange, una mamma che non è amorevole, un combattente che non prova paura etc.), a ciò si reagisce con una riascrizione del soggetto a una categoria qualificata (un “marito dissolto”, un “bambino che si comporta da adulto”, una “mamma degenerata”, un “combattente coraggioso” etc.). Tornando alla nostra analisi, se, proseguendo con l'espedito delle sostituzioni, nella parabola sostituiamo “buon samaritano” a “samaritano”, finiremo per “leggere” che non tutti i samaritani fanno o possano fare gesti caritatevoli, ma solo quelli “buoni”. In questo modo, gli stereotipi e i pregiudizi sono confermati – i samaritani sono persone di cui diffidare, tranne alcune eccezioni (quelli buoni) – e il messaggio universalistico della parabola viene perso. In breve, il titolo con cui è diventata nota la parabola ne tradisce l'autentico significato.

Provo a chiarire meglio questo punto. Come dimostrato dai filosofi di stampo wittgensteiniano (Louch 1969) e anche da altri (MacIntyre 1982) le categorie di appartenenza rientrano in quelle che si definiscono “concetti funzionali”, vale a dire concetti in cui la definizione non è neutra bensì sempre, benché implicitamente, moralmente connotata. A proposito di un orologio, ad esempio, per indicarne carenze costitutive occorre, e in modo esplicito, “qualificarlo”. Dirò ad esempio: “Ho comprato un pessimo orologio”, “Quel negozio vende orologi rotti”, “Quell'orologio non ha le lancette” etc. Quando invece si parla semplicemente di un “orologio” – “quel negozio vende orologi”, “ti presto il mio orologio”, “Luigi ha comprato un orologio” etc. – è sottinteso che si sta parlando implicitamente di un orologio che funziona, che ha le lancette e tutti gli altri elementi che ci aspettiamo abbia un orologio etc. In altre parole, il termine “orologio” non è neutro, bensì tacitamente connotato positivamente. Per fare un altro esempio, nel linguaggio ordinario l'uso del termine “poliziotto” significa “buon poliziotto”, per cui per descrivere qualcuno che non rispetta le aspettative connesse a quella categoria, ad esempio qualcuno che prende le mazzette, si fa corrompere, viola la legge etc., viene usato piuttosto l'espressione “poliziotto disonesto”, perché non sono i “poliziotti” a fare quel genere di cose bensì i “poliziotti disonesti”.

Nella parabola, le categorie di appartenenza “levita” e “sacerdote”, che a uno sguardo superficiale possono apparire come termini semplicemente descrittivi o mere designazioni, in realtà sono termini moralmente connotati perché si tratta di concetti funzionali. Ciò spiega perché abbiano prodotto l'effetto di contrasto-sorpresa tramite cui è costruito il messaggio della parabola: dire “levita” o “sacerdote” significa dire implicitamente “perfetto levita” e “un sacerdote come

dovrebbe essere”, per cui il lettore si meraviglia che non soccorrano il malcapitato – la loro identità ne fa dei soggetti che la nozione di rettitudine di cui godono nel senso comune ne farebbe dei soggetti che avrebbero dovuto aver premura verso il malcapitato.

A dimostrazione di ciò, proviamo ancora una volta a elaborare una versione modificata della parabola sostituendo alcune delle categorie di appartenenza con categorie qualificate (le sostituzioni sono evidenziate in corsivo):

*Terza versione modificata*

“Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un *cattivo sacerdote* scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall’altra parte. Anche un *pessimo levita*, giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un *buon samaritano*, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n’ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi, caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui”.

È evidente come l’effetto sconcertante, su cui si basa gran parte dello stile della parabola, venga meno: tutti fanno quello che ci si aspetta da loro, i cattivi fanno i cattivi e i buoni fanno i buoni. Non solo. La sostituzione con categorie qualificate ha come effetto quello di confermare il senso comune e la sua “verità” convenzionale: l’ortodossia e il rispetto delle regole formali sarebbero il bene, perché l’indifferenza verso il malcapitato dei primi due personaggi dipenderebbe dal loro essere “pessimi” e “cattivi” – quasi a suggerire anche che un “levita” (implicitamente “buon levita”) o un “sacerdote” (implicitamente un “buon sacerdote”) si sarebbero invece fermati a soccorrere l’infelice. Pure la pietas del terzo personaggio dipenderebbe dal suo essere un “buon samaritano” e non un samaritano tout court.

Nella parabola, tuttavia, non si parla di un “buon samaritano”, ma semplicemente di un “samaritano”. “Samaritano” sta per colui-da-cui-meno-te-lo-aspetti, per cui il messaggio è che chiunque può fare il bene e non è solo una questione di etnia o di ruoli sociali. In termini di analisi delle categorie di appartenenza, quello che la parabola realizza è un’espansione delle categorie. Per “espansione delle categorie” si intende “l’inclusione o l’espansione di possibili contesti e categorie di persone ai quali quel concetto può essere applicato” (Stetson 1999, 84): in questo caso la collezione “il prossimo mio” e il concetto di fratellanza sono stati espansi in modo da includere anche quella, fino a quel momento esclusa, di “samaritano” vale a dire categorie di persone da cui meno ti saresti aspettato un comportamento di pietas. Anche quest’ultima riflessione può aiutarci a cogliere come il messaggio morale della parabola evangelica non stia genericamente nel testo, bensì sia il prodotto delle proprietà delle categorie di appartenenza con cui sono descritti i personaggi.

**Riferimenti bibliografici**

- Coulter J. (1989), *Mind in Action*, Cambridge: Polity Press.
- Garfinkel H. (1967), *Studies in Ethnomethodology*. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Garfinkel H. (2002), *Ethnomethodological Program*. Lanham: Rowman & Littlefield.
- Hester S. & Eglin P. (eds.) (1997), *Culture in Action. Studies in Membership Categorization Analysis*, Lanham: University of America Press.
- Jayyusi L. (1984). *Categorization and the Moral Order*. London: Routledge.
- Karanikik J. (2018). *Categorizzazione e costruzione di identità attraverso elementi linguistici nella letteratura italiana della migrazione: lo studio di autobiografie di tre scrittori africani*, tesi di dottorato, Università di Perugia, Italia.
- Lee J. (1984). Innocent victims and evil doers. *Women's Studies International Forum*, 7(1), 68-73.
- Louch A. (1966). *Explanation and Human Action*. Berkeley: University of California Press.
- MacIntyre A. (1982). *After Virtue*, University of Notre Dame.
- Sacks H (1972), An Initial Investigation of the Usability of Conversational Data for Doing Sociology. In D. Sudnow, *Studies in Social Interaction*, New York: The Free Press.
- Sacks H. (1974). On the Analyzability of Stories by Children. In R. Turner (ed), *Ethnomethodology*. London: Penguin Book.
- Sacks H. (a cura di E. Caniglia) (2010). *L'analisi delle categorie*. Roma: Armando.
- Sacks H. (a cura di E. Caniglia, A. Spreafico e F. Zanettin) (2020). *Fare sociologia*, Padova: Edizioni Altravista.
- Stetson J. (1999). Victim, Offender and Witness in the Emplotment of News Stories, in P. Jalbert (ed), *Media Studies: Ethnomethodological Approaches*, Washington: University of America Press.
- Stokoe E., Huma B. & Edwards D. (2020). Sacks, Categories, Language and Gender. In R. J. Smith, R. Fitzgerald & W. Housley (Eds.), *On Sacks*, London: Routledge.
- Watson R. (2009). *Analyzing Practical and Professional Texts*. Burlington: Ashgate.

**Enrico Caniglia**

University of Perugia, Italy

**Categories for Storytelling. An Analysis of the Parable of the Good Samaritan**

**Abstract:** Membership Categorization Analysis is usually used to analyze news texts and ordinary conversations. However, it can show how the methodic use of membership categories is a fundamental property of the narrative texts. In this short essay, I want to show how the membership categories selected to describe the characters of a short story are selected in a methodic way and how their methodic use achieves the moral message of the story. I show my hypothesis with the analysis of an evangelical short story: The Parable of the Good Samaritan.

**Keywords:** *membership categories; Harvey Sacks; narration; moral message; evangelical parables.*



ГОД. IX  
БР. 17

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IX  
NO 17